Antología X. p. 311.
Mz. Pelayo.

 Rom. judios corregir por Ms.

(2) | da 3

El conde Velo y el Gran Duque.

Alabóse el conde Velo,—en sus cortes s' alabó,
que non hay ni mosa ni casada—que s' enconora d' amor.
Allí se topó el Gran Duque,—el hijo del emperador:
—Si tú venses á la enfanta, – sien siodades te do;
si non la venglerás,—vos quitaba el corazón.
—Malaño á tus siodades,—volo quito yo á vos.—
Ya se parte el conde Velo,—ya se parte, ya s' andó,
camino de quinse días—en siete los allegó;
por enmedio del camino—una de sus esclavas topó,
á poder de muchos dineros—señas de su vergel le dió: Las señas del cuerpo
—Tres salas tiene Parisi,—una y otra más mejor, Romania XI
la una durme Parisi,—la otra el emperador, 415 etc
la otra durme la enfanta,—durme con el gran Siñor.—
Arrodeó por el castillo entero,—por ande entrar no topó; cfr. Wolf. II. 226
echó sus ojos en alto—una de sus esclavas topó, Siete vueltas la rodean ...
(o) V. rom. de Amadi — á poder de muchos dineros—señas de su (c)puerpo le dió:
—Debaxo del pecho estiedro (1)—tiene un lunar d' amor,
en la su cabesera tiene—que le canta un rusción (2).

Salónica

---

(1) *Estiedro,* izquierdo.

(2) Está emparentado con el romance 12 de nuestro Apéndice á la *Primavera:* «Alabóse el Conde Velez».

VIII Salónica

dor. 4

El conde Belo i el Gran Duche

Alavosse el conde Belo en sus cortes s'alavó.—
Che non aï ni mossa ni casada che s'enconora d'amor
Alli se topó el gran duche el ijo del emperador.—
Si tu venses a la enfanta sien siodádes te dó.—
Si non la vensserás vos chittava el corasson.—
Malasin a tus siodades volo chitto io a vos.—
Lia se parte el conde Belo lia se parte lia s'andò.—
Cammino de quinsé dias en siette los aliegó.—
Por en medio del cammin una de sus esclavas topó.—
A poder de muncios dinéros senias de su vergel le dió.—
Tres salas tiené Parisi una i otra mas mejor.—
La una durme Parisi la otra el emperador.—
La otra durme la enfanta durme con el gran signor.—

Arrodeó por el castilio entero por ande entrar non topó.—
Ecció sus ojos en alto una de sus esclavas topó.—
A poder de muncios dinéros senias de su puerpo le dió.—
Debascio del pecio estiedro tiené un linar [redacted] de amor.—
En la su cavessera tiené che le canta un ruseñón.

Original en carpeta "Varios judíos" (antiguo cajón V)

Moshe Attias: Romancero Sefaradi. Romanzas y cantes en Judeo-español. Instituto Ben-Zewi, Univ. Hebrea, Jerusalén 1956

dor 5

נוסחאות נוספות בלאדינו הן: ה־7 של דאנון, זו של עזיאל (ידע־עם, כרך ב׳, עמ׳ 175), ה־28 של הקטלוגו והמרוקניות: ה־2 של Benichou וה־20 של Palacín המצטינות ביתר שלמות, אם כי נשתבשו אצלה שמות הגבורים, במקום מליזלדה Belizera ובמקום הרוזן Ayruelo הרוזן Niño. Pidal סבור שזוהי הרומנסה שנהג לזמר שבתי צבי „בהתלהבות מיסטית". טעות בידו, את הרומנסה הנדונה גליתי בכתב יד שבתאי, העתקתיה והיא כלולה בילקוט זה תחת המספר 13a.

34

AŁABOSE EL CONDE BELO

(El Conde Vélez)

Alabóse el conde Belo
en sus cortes s'alabó:
"No hay ni moza, ni caśada,
que s'encubra de amor,
que si era la más honrada,
vencer la vencía yo."
Ahí se topó el gran duque,
hijo del emperador:
— Si tú vences a la Infanta
siete cibdades te do,
si tú no la venceríais
te quito el corazón.
— Y si yo la vencería
y el tuyo te quito yo.
Ya s'esparte el conde Belo,
ya s'esparte ya se andó,
camino de quinće días
en cinco los allegó.
Rodeó todo el palacio
por ande entrar no topó.
Echó los ojos en lejos
con una dama escontró.
— ¿Digáišme, la linda dama,
de quién hija éreis vos?
— Yo so hija d'un gran duque,
ermuera de un emperaedor,
si no vo lo creeríais,
el anillo llevo yo.

הִתְפָּאֵר הָרוֹזֵן בֵּילוֹ,
הִתְפָּאֵר בַּחֲצֵרוֹתָיו
אֵין עַלְמָה אוֹ אֵשֶׁת אִישׁ
תִּתְעַלֵּם מֵאַהֲבָה,
אֲפִלּוּ הֲכִי נִכְבֶּדֶת,
אָנֹכִי כּוֹבֵשׁ אוֹתָהּ.
הַדֻּכָּס נִמְצָא אָז שָׁמָּה,
הוּא בְּנוֹ שֶׁל הַקֵּיסָר:
— לוּ כָבַשְׁתָּ אֶת הָאִינְפַ׳נְטָה
עָרִים שֶׁבַע אֶתֵּן לְךָ,
אִם אַתָּה לֹא תִכְבְּשֶׁנָּה,
אֶעֱקֹר אֶת לִבְּךָ.
— וְהָיָה אִם אֶכְבְּשֶׁנָּה
אֶעֱקֹר אֶת שֶׁלְּךָ.
יִפָּרֵד הָרוֹזֵן בֵּילוֹ
יִפָּרֵד לוֹ וַיִּסַּע,
דֶּרֶךְ חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
עֲבָרָהּ בַּחֲמִשָּׁה.
הוּא הִקִּיף כָּל הָאַרְמוֹן
לֹא מָצָא בוֹ כְּנִיסָה.
וַיִּשָּׂא עֵינָיו לְנֶגֶד
נִקְרְתָה לוֹ גְבִירָה.
— אִמְרִי לִי, גְּבֶרֶת־חֵן,
אִמְרִי נָא לִי, בַּת מִי אַתְּ?
— בַּת דֻּכָּס גָּדוֹל הִנֵּנִי,
כַּלָּתוֹ שֶׁל הַקֵּיסָר,
אִם אַתָּה לֹא תַאֲמִינָה,
הַטַּבַּעַת הֵן אֶשָּׂא.

A poder de muchas palabras,
el anillo le tomó.

— — — — — — — — — —

Tres salas tiene el Pariśi,
una y una más mijor,
la una durme el Pariśi,
la otra el emperador,
en la otra la Infanta,
durme con un gran siñor.
En su *cabecera* tiene,
que le vela, un velador.
En su oído derecho
le canta un *rosiñol.*
Le canta de prima noche
y a la mañana al albor,
le canta y la mediodía,
la hora d'alabar al Dió.

בְּכֹחָם שֶׁל דִּבְרֵי פִּיהוּ,
הוּא לָקַח אֶת טַבַּעְתָּהּ.

— — — — —

שְׁלֹשָׁה חַדְרֵי פְּרִיזִי,[1]
כָּל אֶחָד טוֹב מִמִּשְׁנֵהוּ.
בְּאֶחָד יָשֵׁן פְּרִיזִי,
בְּאַחֵר לָן הַקֵּיסָר,
בְּאַחֵר שָׁם הָאִינְפַנְטָה,
לָנָה עִם אָצִיל מוּרָם.
שָׁמָּה לִמְרַאֲשׁוֹתֶיהָ,
שׁוֹמְרָהּ, שׁוֹמֵר אֶחָד.
בְּאָזְנָהּ הַיְמָנִית
יֵשׁ זָמִיר אוֹמֵר שִׁירָה.
שָׁר לָהּ בְּרֵאשִׁית הַלַּיְלָה,
עֵת אוֹר שַׁחַר יִבָּקַע,
שָׁר לָהּ גַּם בַּצָּהֳרַיִם,
עֵת הַשֶּׁבַח לַאדֹנָי.

Conde Velez

השריד הקשטיליני היחידי שנשמר מרומנסה זו הוא בודאי ה־Rom. del conde Vélez המובא ב־Antología (כרך XI עמ׳ 22). הנוסחאות בלאדינו שמרו יותר על שלמות הרומנסה הזאת. לפי זו שרשם Coello בשלוניקי (אנטולוגיה, כרך XI עמ׳ 402) שחד הרוזן את אחת השפחות והשיג סימנים מהגן, מפנים הארמון של האינפ׳נטה ואפילו מגופה. נוסחתנו מרמזת, כי נפגש עם האינפ׳נטה עצמה ולקח את טבעתה.

35

PREGONEROS POR LAS PLAZAS

(Duque de Gandía)

Pregoneros por las plazas:
"¡Hijo del rey quien vería!
si bivo me lo traíban
sus preśentes se les daría".
Anillo lleva en el dedo,
cien probes ricos s'hacían,
camiśa d'Holanda lleva,

כָּרוֹזִים בָּרְחוֹבוֹת:
„בֶּן הַמֶּלֶךְ מִי רָאָה!
לוּ אֵלַי, חַי הֱבִיאוּהוּ
יִתֵּנוּ לוֹ מַתְּנוֹתָיו".
בְּאֶצְבַּע נוֹשֵׂא טַבַּעַת
תַּעֲשִׁיר דַּלִּים מֵאָה.
מְלֻבָּשׁ כְּתֹנֶת הוֹלַנְד,

[1] שם זה של המאהב הקלסי מופיע כמה פעמים במקום שם נשכח.

XXXIII

Rodolfo Gil
Rom Jud-esp

[Versión de *Coello*.
R. 10 de la Bib. Clás]

Alabose el Conde Velo,
en sus cortes s'alabó,
que non hay mosa ni casada
que s'enconora d' amor.
Allí se topó el Gran Duque,
el hijo del emperador:
—Si tú venses á la enfanta,
sien siodades te do;
si no la venseras
vos quitaba el corazon.
—Malaño á tus siodades,
volo quito yo á vos.—
Ya se parte el conde Velo,
ya se parte, ya s'andó,
camino de quinse días
en siete los allegó;
por enmedio del camino
una de sus esclavas topó,
á poder de muchos dineros
señas de su vergel le dió:
—Tres salas tiene Parisi,
una y otra más mejor,
la una durme Parisi,
la otra el emperador,
la otra durme la enfanta,
durme con el gran Siñor.—
Arrodeó por el castillo entero,
por ande entrar no topó;
echó sus ojos en alto
una de sus esclavas topó,
á poder de muchos dineros
señas de su cuerpo le dió:
—Debaxo del pecho estiedro
tiene un lunar d' amor
en su cabesera tiene
que le canta un ruscion.